НОВИ ДОГОВОР

ДОКУМЕНТА

ДОКУМЕНТ 1

SPORAZUM

o određivanju jezika publikacije za koju se izrađuje CIP zapis

U cilju ostvarivanju programa Univerzalne bibliografske kontrole i razmene bibliografskih informacija u nacionalnim i međunarodnim okvirima, bibliografske agencije nacionalnih biblioteka sa područja bivše Jugoslavije: Centralna narodna biblioteka Crne Gore "Đurđe Crnojević", Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, Narodna biblioteka Srbije u Beogradu, Narodna i univerzitetska biblioteka "Sv. Kliment Ohridski" u Skoplju, Narodna i univerzitetska biblioteka BiH u Sarajevu, i Narodna in univerzitetna knjižnica u Ljubljani, zaključuju

Član 1

Sporazumom se saglasno utvrđuje potreba preciznog određivanja jezika publikacije za koju se izrađuje CIP zapis, kako bi se obezbedio jedinstven i konsekventan pristupdodeljivanju odgovarajuće oznake za jezik u skladu sa standardom ISO 639-2.

Član 2

Potpisnici Sporazuma prihvataju da u odgovarajućim normativnim aktima kojima se regulišu izrada CIP zapisa propišu unošenje obaveznog podatka o jeziku katalogiziranepublikacije, i to na osnovu prethodnog pismenog izjašnjenja ili date izjave autora, izdavača ili nosioca autorskog prava, u skladu sa zakonskim propisima i jezičkomnormom nadlažne države.

Član 3

Potpisnici prihvataju da ovaj Sporazum realizuju najkasnije do kraja 2008. godine, stim da svaki od Potpisnika samostalno uređuje način realizacije, izmenom ili dopunomveć postojećih administrativnih procedura svojih bibliografskih agencija.

Član 4

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja od strane svih učesnika.

Maribor, 28.XI 2007. godine

Potpisnici:

Jelena Đurović, direktor CNBCG
Tihomil Maštrović, direktor NSK
Sreten Ugričić, direktor NBS
Mile Boševski, direktor NUB "Sv. Kliment Ohridski"
Ismet Ovčina, direktor NUB BiH
Lenart Šetinc, direktor NUK

ДОКУМЕНТ 2

ISO 639-2 REGISTRATION AUTHORITY
Library of Congress
Network Development and MARC Standards Office
Washington, DC 20540-4402
E-mail: iso639-2@loc.gov
Phone: +1 202 707 6237
FAX: +1 202 707 0115

APPLICATION FOR REQUESTING CHANGE IN LANGUAGE CODES IN ISO 639- 2 (B) – CODES FOR THE REPRESENTATION OF NAMES OF LANGUAGES – PART 2: ALPHA 3 CODES – BIBLIOGRAPHIC CODES

The National and University Library of Croatia, Zagreb, and the Croatian Standards Institute (HZN), Zagreb, and the National Library of Serbia, Belgrade, and the Institute for Standardization of Serbia (ISS), Belgrade, have decided to apply together and to request the change of languages codes for Croatian and Serbian language for bibliographic use in ISO 639-2 (B) – Codes for the representation of names of languages – Part 2: Alpha - 3 codes.

The ISO 639-2 (B) is not changed from the year 1998. The code for Croatian language is still **scr** – Serbo-Croatian-Roman and the code for Serbian language is still **scc** – Serbo-Croatian-Cyrillic. This situation is not convenient for all four mentioned institutions, as well as for our languages and especially for our bibliographic databases and library catalogs.

Main reasons for our request are:

1 The official language in the Republic of Croatia is CROATIAN - HRVATSKI in the vernacular.
The official language in the Republic of Serbia is SERBIAN - SRPSKI in the vernacular.

2 The language names and the **2-letter codes** for Croatian **(hr)** and for Serbian **(sr)** were already included in the first edition of the international standard for codes for the representation of names of languages ISO 639:1988.

3 We propose **hrv** as the **3-letter code** for Croatian and **srp** for Serbian for bibliographic **and** terminological purposes (They have already been defined for terminological purposes in ISO 639-2 - the usage of one code for both purposes would be much simpler and unambiguous).

4 Our proposal is based on the fact that according to the ISO 639-2, **the first criteria** for selecting the language code is the preference of country using the language (Clause 4.1).

5 The language codes have also to be derived from the language name - CROATIAN or HRVATSKI and SERBIAN or SRPSKI (Clause 4.1).

6 The language code **hrv** for Croatian would be not in contradiction with codes for the representation of names of countries (ISO 3166-1:1997: CROATIA – **hr**).

7 The code **hrv** has already been used in library and information community in Croatia (e.g. the onine bibliographic database of the National and University Library in Zagreb).

STANDARD	ISO 639-1:2002 Alpha 2 codes	ISO 639-2:1998 (B) Alpha 3 codes – bibliographic codes	ISO 639-2:1998 (T) Alpha3 codes – terminology codes	ISO 639-3:2007 Alpha 3 codes for comprehensive coverage of languages
Croatian language	**hr**	**scr – *change to hrv***	**hrv**	**hrv (ID)**
Serbian language	**sr**	**scc – *change to srp***	**srp**	**srp (ID)**

It is evident that all codes for our languages are harmonized, except the codes in ISO 639-2 (B). Our great interest is to change the codes 639-2(B) and to have the same codes in all parts of ISO 639 standard. It will contribute to the improvement of our databases and enable the effective exchange of bibliographic records between our countries and our catalogs. It is important also at the global level for all libraries and organizations (as OCLC) which can resolve many problems in their catalogs with these new codes, same as in other parts of ISO 639 standard.

We hope that you will consider our request seriously and that your decision will be positive and for the benefit of all our four institutions.

Zagreb, Belgrade, 2008-04-07

Mr. Tihomil Maštrović, PhD
Director
National and University Library
Zagreb 10000
Ul. Hrvatske bratske zajednice 4 p.p. 550

Mr. Sreten Ugričić
Director
National Library of Serbia
Belgrade 11000
Skerlićeva 1

Mr. Dragutin Funda, PhD
Director
Croatian Standards Institute
Zagreb 10000
Ulica grada Vukovara 78

Mr. Ivan Krstić
Acting Director
Institute for Standardization of Serbia
Belgrade 11030
Stevana Brakusa 2

ДОКУМЕНТ 2 *(Превод)*

UPRAVA ZA ISO 639-2 REGISTRACIJU
Kongresna biblioteka
Kancelarija za razvoj mreže i MARC standarde
Vašington, DC 20540-4402
e-mail: iso639-2@loc.gov
tel: +1 202 707 6237
fax: +1 202 707 0115

PRIJAVA ZAHTEVA ZA PROMENU JEZIČKIH KODOVA U ISO 639-2 (B) – KODOVI ZA PREDSTAVLJANJE IMENA JEZIKA – DEO 2: ALFA 3 KODOVI – BIBLIOGRAFSKI KODOVI

Nacionalna i univerzitetska biblioteka Hrvatske u Zagrebu i Hrvatski institut za standarde (HZN) u Zagrebu, s jedne, i Narodna biblioteka Srbije u Beogradu i Institut za standardizaciju Srbije (ISS) u Beogradu, s druge strane, odlučili su da se zajednički prijave i zatraže promenu jezičkih kodova za hrvatski i srpski jezik za bibliografsku upotrebu u ISO 639-2 (B) – Kodovi za predstavljanje imena jezika – Deo 2: Alfa – 3 kodovi.

ISO 639-2 (B) se ne menja od 1998. godine. Kôd za hrvatski jezik je još uvek **scr** (Serbo-Croatian-Roman), a kôd za srpski jezik je još uvek **scc** (Serbo-Croatian-Cyrillic). Ovakva situacija nije zgodna ni za jednu od četiri pomenute institucije, kao ni za naše jezike i, naročito, za naše bibliografske baze podataka i bibliotečke kataloge.

Osnovni razlozi našeg zahteva jesu:

1. Zvanični jezik Republike Hrvatske jeste HRVATSKI u standardnom obliku.
   Zvanični jezik Republike Srbije jeste SRPSKI u standardnom obliku.
2. Jezička imena i **dvoslovni kodovi** za hrvatski (**hr**) i za srpski (**sr**) već su bili uključeni u prvo izdanje međunarodnog standarda za kodove za predstavljanje imena jezika ISO 639:1988.
3. Predlažemo **hrv** kao **troslovni kôd** za hrvatski i **srp** za srpski u bibliografske i terminološke svrhe. (Već su definisani u terminološke svrhe u ISO 639-2 – upotreba jednog koda u obe svrhe bila bi mnogo jednostavnija i jasnija).
4. Naš predlog se zasniva na činjenici da je, prema ISO 639-2, **prvi kriterijum** za izbor jezičkog koda želja zemlje koja dati jezik upotrebljava (Klauzula 4.1).
5. Jezički kodovi moraju se izvoditi iz imena jezika – HRVATSKI i SRPSKI (Klauzula 4.1).
6. Jezički kôd **hrv** za hrvatski nije u protivrečnosti sa kodovima za predstavljanje imena zemalja (ISO 3166-1:1997: HRVATSKA – **hr**).
7. Kôd **hrv** se već koristi u bibliotečkoj i informatičkoj zajednici u Hrvatskoj (npr. online bibliografske baze podataka Nacionalne i univerzitetske biblioteke u Zagrebu).

Očigledno je da su svi kodovi u našim jezicima usklađeni, sem u kodovima u ISO 639-2 (B). Mi pre svega želimo da promenimo kodove 639-2(B) i da imamo iste kodove u svim delovima ISO 639 standarda. To će doprineti unapređivanju naših baza podataka i omogućiti efikasnu razmenu bibliografskih zapisa između naših zemalja i naših kataloga. To je važno i na globalnom nivou za sve biblioteke i organizacije (kao što je OCLC) koje mogu da reše mnoge probleme u svojim katalozima ovim novim kodovima, kao i u drugim delovima ISO 639 standarda.

Nadamo se da ćete ozbiljno razmotriti naš zahtev i da će vaša odluka biti pozitivna i na dobrobit sve naše četiri institucije.

Zagreb, Beograd, 7. 4. 2008. god.

dr Tihomil Maštrović
direktor
Nacionalna i univerzitetska biblioteka
10000 Zagreb
ul. Hrvatske bratske zajednice 4

dr Dragutin Funda
direktor
Hrvatski institut za standarde
10000 Zagreb
Ulica grada Vukovara 78

Sreten Ugričić
direktor
Narodna biblioteka Srbije
11000 Beograd
Skerlićeva 1

Ivan Krstić
v.d. direktora
Institut za standardizaciju Srbije
11030 Beograd
Stevana Brakusa 2

ДОКУМЕНТ 3

НАРОДНА БИБЛИОТЕКА СРБИЈЕ
0101 Бр. 696/1
14.07. 2008 год.
БЕОГРАД, Скерлићева 1

standard norge

Håvard Hjulstad

Our date 2008-06-17
Your date 2008-04-07
Archive no
Your reference

Mr Tihomil Maštrović, National and University Library
Mr Dragutin Funda, Croatian Standards Institute
Mr Sreten Ugričić, National Library of Serbia
Mr Ivan Krstić, Institute of Standardization of Serbia

ISO 639 language identifiers "scr" and "scc"

With reference to your request to the ISO 639-2 Registration Authority the ISO 639 Registration Authorities' Joint Advisory Committee has decided to deprecate the alpha-3 identifiers "scr" and "scc" (used in the "B column" of ISO 639-2), leaving "hrv" and "srp" the only recommended ISO 639 alpha-3 language identifiers for Croatian and Serbian respectively (the alpha-2 identifiers "hr" and "sr" are not affected by the decision).

Data already encoded using "scr" and "scc" are still valid, and these deprecated identifiers will not be assigned a different value in the future.

Yours sincerely

for ISO 639 RAs-JAC,

Håvard Hjulstad
hhj@standard.no

ДОКУМЕНТ 3 *(Превод)*

ISO 639 jezički identifikatori scr i scc

U vezi sa vašim zahtevom Upravi za ISO 639-2 registraciju, Savetodavni odbor Uprave za ISO 639-2 registraciju je odlučio da *odbaci* alfa-3 identifikatore **scr** i **scc** (korišćene u koloni B ISO 639-2) i zadrži **hrv** i **srp** kao jedine preporučene ISO 639 alfa-3 jezičke identifikatore za *hrvatski* odnosno *srpski* (ova odluka ne utiče na alfa-2 identifikatore **hr** i **sr**).

Već uneti podaci koji sadrže **scr** i **scc** i dalje važe, a ovim odbačenim identifikatorima se ubuduće neće davati neka druga vrednost.

S poštovanjem,
Za ISO 639 Ras-JAC
Havard Hjulstad